

سراط استرا

ولایانه و در سعادته محل  
اقامتیه کوندرلک اوزره  
سنه لک ۷۰ الی ابلی ۴۰  
خروشدرا دا مانه دن النی  
اوزره سنه لک ۵۰ الی  
ابلی ۳۰ خروشدرا  
آونله سنه ابتداسندن یعنی  
الی اوچنچی نومرودن  
اعتبارا بر سنه لک و یا خود الی  
الین اولهرق قید اولتور.

سینه مایه عینیه  
م ۱۳۰۷

محل اداره سی

باب عالی جاده سنده دائره  
معمومه در  
امور اداره و تحریریه متعلق  
خصوصات ایچون مجد رضا  
اندی نامه مراجعت اولتیدر  
درج اولتیمان اوراق اعاده  
اولتاز  
اداره مائه بازاردن ماعدا  
هر کون آجیددر.

مقالات علمی و فنی وک واسطه انتشاری کلزار ادبیاتک مجله آتاربر

Directeur Mehmed Riza

میری: محمد رضا

نومرو ۵۳

سر محوری: سماع

نسخه سی ۵۰ پاره در



BELEDİYE  
KÜTÜPHANESİ  
No 0. 1/4

یوکره عهدسه فریقک رتبه رفیعہ سی توجیه بیوریلان یانیه قول اردوی هایونی برنجی فرقه قوماندانی سعادتلو ابراهیم پاشا حضرتلری

S. E. Ibrahim Pacha commandant de la 1<sup>ère</sup> division d'Epire gradé dernièrement du grade de général de divisions.



سعادتلو حفظی پاشا حضرتلر ینک  
نظیره سی :

کرچه باغ علک اشجاری وار اناری وار  
لیک دهشتک بک چوق ماری وار بیماری وار  
الدانوب آلیش کلزاره رغبت ایلمه  
هرکک بابل بیلیر کیم خاری وار خارخاری وار  
کوردم برشی جهانده صدی موجود اولسون  
عاشق شوریده نکه یاری وار اغیاری وار  
کشف اولماز هر حقیقت دورین چشم ایله  
واه عشق بک درین اسراری وار اناری وار  
شاعر شیرین ادا نوری به پیرو کیم اولور  
کورمور مبدک نیجه آتاری وار اشعاری وار

بر سوز

[سکا قارشی آغلا ندن :

سن کیتک ای حمامه سود افزای روح  
بندن تباعد ایلدی اک صاف نشتر .  
چوق کورمه اغلام بک بوکون مایه صبح  
زهر اولدی زار کولگه سنسز دم سحر

آرتق اوصاف ، ساده ، صفابخش خاطرات  
شعرك توهم ایتدیکی افسانه لر کی  
مظلم ، تهی ، سهراب تفکرده بی ثبات  
بر نقش اینجه کوستریور عمر غاچی

آرتق دوشون که ساحل دریاده هر صبح  
بر شعرك ترانه سودا نوازی  
سندن آلب بولولاره ایصال ایدن ریا  
کوش ایتبور اوغمه رقت طرازیکی

ای یار ! سمنیسک بوکه ذوق محبتی  
بر مغفله نروت ایچون ایلدک فدا  
اوله به کیت : یوزکده کی نور ملاحی  
آلونه ساتده عشقه بخش ایتمه بردها

ساج

حکم عربیه

لکل امر ، شعب من القلب فارغ  
وموضع نجوی لایرام اطلاعا  
یت (مسکین الدارمی) نک در . (نجوی)  
نجو : دعوی کی در یعنی مصدر در . معانی  
ساردهن صرف نظر ، کبری سوز سوله مک :  
یوندن اسم اولور : امر مکتوم ، سر .

صدرن یعنی سوائق نفسانیه دن ازاده وسالم  
بولاندر .

ارتباط التزام ایدلر سه بوله دیمکه  
اولور :

دواعی صدرن ، سوائق نفسانیه دن  
تسویلات فسد ازاده وسالم اولان باسط  
جور وادا ، مانع خیر ، قائل هذیان اولمیاندر .  
هر نه یوله ترجمه ایدیلر سه ایدلسون  
اساس مقصوده فضائل اخلاقدن بر قانچی  
توصیه و بیاندن عبارتد رفوت ایدلش اولماز .

حقیقت غیره جور وادا ، غدر وجفا  
درلو درلو مضرتلر ، فسالقر پیدا ایدر ،  
مغدوری زار ، نیجه مشاق و محنه کرفتار  
ایدر ، ظاهرده غدر و جورک مضرتی کرفتار  
ایدیلانه منحصر کورونور ، اذیه دوچار  
اولان متضرر صایلیر : اما حقیقده بوله  
دکدر و دقتله باقیلنجه :

«صوره لر مغدور بی غدار کندن کوسته در»  
مصرعنک حکمی ظاهر اولور . هیچ  
شبهه یوقدر که غدر ایدن البده کندینه  
ایدر ، امیددر که دوچار غدر اولان برکون  
اولور مغدور بندن خلاص سعادته ایر .  
اما غدار ، ایرکچ جزا عملی چکر ، مزبانه  
منفور ب ، درکه محقر بته دوشر . مشهور  
مثل دگیلر : ایدن بولور ، ایتلن اولور ،  
بو عالم البده «ایتمه بوله» دنیا سیدر .

هله مناع خیر اولقی اشع شناعان  
بولاندی ، بای حال خذلان و خسراتی مؤدی  
اولدی مطلق و محققدر .

ابوالفتح البستی نک دیدیکی کی :  
من کان للخیر مناعاً فلیسله  
علی الحقیقه اخوان واخذان

مانع خیر اولان ایچون اودا واخلانک  
وجودی محالدر . خیری منعه تصدی ایدن  
شریر هیچ بر وقت ، هیچ بریده دوست  
بوله مز . طوغریسی ازانلیرسه دوست بولاق  
شوبله طورسون : عمومک بحق نفرت وعدا .  
وتندن شه بوق که قورتلیر مز ، ناصل اولسه  
حقارتدن ، منفور بندن ، مذموم بندن  
خلاصنه چاره یوقدر .

مناع خیرک مریب و اهل شک ، اتم

(شعب) روح الصباح ده ایضاح ایلدیکم  
اوزره شینک تخلف حرک سیه وبلا تخلف  
ویاجمع اوله رق معانی عدیده کلیز : بوراده  
کسر شینه جانب دیمک .  
«هر کسک کولکنده دخل و تعرضدن  
محفوظ و فراغ نامله محظوظ برجهت وارد ،  
وقوف و اطلاعی طلب اولنه میان اسرار  
موضی وارد .»

هر سر درونه وقوف و اطلاع قابل  
اولورمی ؟ خضایای قلبک هبسی کشف  
ایدیلیرمی ؟  
خضایای وجدانه وقوف حقیقه بیوک  
صرقاند ، دکل بشقه سنک سراتر دروننه واقف  
اولقی ، انسان کندی خضایای قلبی تمامیه  
بیلوب اکلامق بیله مشکل و بعضاً محال  
اولور .

§

احب الفتی بنی الفواش سمعه  
کان به عن کل فاحشة وقرا  
قولاغی خشیانی ایشتمز اولان ، کوتو  
سوزی استماعدن امتناع ایدن آدمی سورم ؛  
یاخود (احب) نک متکلم صیغه سیه اوقو -  
نیوب صیغه تفضیل اوزره قرائی حالده  
«فواحشی ، کوتو سوزلری سمعدن نفی  
وتبعید ایدن ، استماعدن امتناع ایلین ادم  
انسانلرک اک سولمیلیدر دیمک اولور »  
کویا که او ادم فواحشی استماعده  
اصمدر ، صاغیردر .

ذکر ایتدیکمز بیت (سالم بن وابصة  
الاسدی) نامنده کی شاعرک اشعارالحماسه دن  
معدود بر مظلومه سندندر . بیت آتی انی  
ولی ایدر :

سالم الدواعی الصدر لابساً اذی  
ولامانماً خیراً ولا قاتلاً محراً  
بوراده کی (عجرب) هانک ضمیله در ،  
هذیان دیمکدر ؛ فتحه ایله اولانلر بلنقه در .  
اولکی یته ارتباطی قبول ایله شوبله  
ترجمه ایدیلیر :

بین الناس اک سولمی ادم جور واذابی  
بسط واجرا ایچوب ، خیری مانع و زاجر  
اولیوب ، فتنی وهذیان سوبله میوب دواعی





طرابلس غرب ایکنجی سواری حمیده محله آلاستند برطاقنک برده جنک مانورسمی

Une partie de la 2<sup>ème</sup> brigade de cavalerie de Tripoli de Barbarie faisant les manoeuvres de guerre sur la terre.

ویاخود مدلولاً اکا نظیر اولان و (سلم)  
نامنده دیگر برینه اسناد ایدیلن :  
من راقب الناس مات هماً  
وفاز بالذلة الجسور

نظمی انسانک استحصال مقصود ایچون  
قورقاق اولیوب جسور و جری ، مجد  
و مقدم اولمی لزومنی اخطار و نصیحت  
ایدیور .  
ایلك مصراعلری (راقب) گلهسنک  
مدلولته کوره درلو درلو ترجمه اقتضا  
ایتمکده در .

محتاج ایضاح اولدینی اوزره (راقب)  
(مراقبه) دن اولوب بونلرک دخی اصلی  
(رقب) ویا (رقابة) ویا (رقوب) ویاخود  
قتحاله (رقبة) در .

بونلر برشیئی حفظ و حراست مدلولده  
قبول ایدیلنجه مصراعر دن برینک مضمونی  
« ناسی حفظ و حراست ، حمایه و صیانت  
ایدن حاجت و مقصودینه ظفر بولماز » ،  
دیگرینک مدلولی ده « ... هم و غمله فوت  
اولور » دیمک اولمق لازم کلیرک معناسیز  
دوشر .

یوق . اکر مناسبت جدیدی سنی بک ده

دیدى اولدم بوجوانی دیله بوز لطفله باش  
چکزم درد و بلا . غصه و غمندن برین  
سن اکر بولدیغنی سویله مسهك ای بولداش  
§

اذالمه لم یخزن علیه لسانه  
فلیس علی شیء سواه یخزان  
کرك (لم یخزن) و کرکسه خازنک  
مبالغه سی اولان (خزان) حفظ اتمک  
مدلولده اولان قول وزننده (خزن) دن  
مشتق .

(امراء القیس) . اسناد ایدیلن شو  
یتک مدلولی بک طوغریدر . البته « انسان  
کندی حقتده حفظ لسان ایتمز ، سرائر  
و خفایای احوال و آمانتی حفظ و اخفا ایتیوب  
افشا ایدرسه . کندی سولرسه هیچ کسه  
انک کاتم اسراری اوله من . »

اوله دگیدر !

سریکی فاش ایله بوب ایتمه شیوعندن نزاع  
کل سر جاوز الاین شماع  
§

من راقب الناس لم یظفر بحاجته  
وفاز بالعلیای الفانک الهج  
(بشار) نامنده برشاعرك مذکور بیقی

مذنب اوله یغندن نصی و عقلی برهان چوقدر .  
یا هیه هذیان کولقی نه قدر چرکین .  
ایکرنج ، نه قدر مضر برسیته در .  
طهارت وجدان نزاهت بیان ایله عیان  
اولور . ادب اقوال نابسنیدده دن مجانبی  
اقتضا ایدر .

لعمزك ماللمره کالرب حافظ  
ولامثل عتل المرء للمرء واعظ  
لسانك لا یلیقك فی الی لفظه  
فانك مأخوذ بما انت لافظ  
امام علی رضیاه بیورمش :  
عمریکه قسم ایدرم که انسان ایچون  
جناب حق کی برحافظ ، کندی عقلی کی  
برواعظ اوله من .

لسانکک سویله دیککی شی سنی یأس  
و نومیدی به ، ملال و مصیبه دوشر مسمون ،  
چونکه تلفظ ایتدیکک نیله مؤاخذه  
اولورسک .

بک مشهور و شهرتندن زیاده طوغری  
و مجرب برهئل دگیدرکه انسانک چکدیکی  
دیبل بلاسیدر .

ابن کمال مرحوم نه کوزل سویله مشدر :  
دیبل دیدی باشه نه در حالک ایا افتاده





سایه عمرانویه حضرت خلافتناهیده طرابلس غرب شهری خارچنده انشا اولتان عسا کر شاهانه قشله سنده بر قفوشك منظره داخلیه سی  
Vue intérieure d'une salle de caserne militaire construite hors de la ville de Tripoli de Barbarie.

## اوراق و کانیات

سامح بك افندی

برادرم افدم .

(رسمی غزته) نك امور نحر بریه سی درعهده بیورد یغکز زمان واقع اولان امر عالیبرنه امثالاً « نتیجه سقالت » نامبله مقدا یازمش اولدیغ بر فقره بی تقدیم ایتشدم . سزده لطفاً قبوله مقرون و بی دربی غزته بی درج ایتك صدور تبلیه بو مخلص بی دیار بی نمون بیورمشدکز . بوندن آلدیغ جسارت اوزرینه شمعی ده ملفوف مسوده لری تقدیم ایدورم . بوده پدی سکز سنه اول یازمش بر (قومدیا) یعنی مضحکه دن مفرز ایکی پرده لك بر شیدر که اساساً بش پرده ایله بر تابلودن عسارت اولدینی حالدۀ مؤخر آیا لکزر بونلری ابقا و قصور لر بی احیا ایتشدم . مع مافیه بو ایکی پارچه باشلی باشنه بر فقره تشکیل ایتدیکندن ماقبل و مابعدینه بکده مر بوطیتی یوقدر . اسمی ده یوق ایدی . ایسترسه کز — حاجب وقعه بیه نسبتله (کامی) دیویرکز . باقی اخلاص و اخوت .

مخلصکز

ف . رشاد

حقیقه ده بیله دگیدر؟ ابو الفتح البستی نك

دیدیکی کی .

من استعان بغیراه فی طلب

فان ناصرہ عجز وخذلان

« حق فراموش ایدوب خلدن اومان ادمك »

« یوری عجز و كسل ، ناصری خذلان اولور »

حكمتك محض حقیقت اولدیغنه البت ده

برهان ایستمز .

« جهدا یله حق دن طلب ایله مرا می هان »

« خلقه کوکل باغلا یان صو کره پشیمان اولور »

ایمدی تفصیلات معروضه دن صو کره

یوقاروده کی یتلرک ترجمه سی اتمام ایدم :

« حاجت و مقصود بی ناسدن بکله یز

اومدیغنه نائل اولمز ؛ طیبات معیشت ایرن

مجد و مقدم ، جری و جانسپار اولاندز . »

« حاجت و مقصود بی ناسدن بکله یز

تأثیر هموم و غموم ایله محو و هلاک اولور ؛

لذات موفقیات ایله متلذذ و فائز اولان

جسور و فداکار ، مقدم و غیرت شعار

بولاندز . »

همت که همت اهلی بولور فیض جاودان

و ابسته در جالشمغه توفیق بی کان

محی زاده و صاف

بوله مدیغ حالدۀ نوعما عداوت کارانه و یاخود

هیچ اولمز ایسه میل تقدم و آرزوی سبقتله

تثبت مدلولنده قوللانه کلدیکمز (رقابه)

کله سندن اشتقاقی مناسب عد ایدیلجه

مصراع لری « ناس ایله رقابت و مسابقه

داعیه سنده بولنسان نائل امل اولمز » یاخود

« ... هموم و غموم ایله محو و تلف اولور »

یولنده افاده اقتضایدر که معناسز دكسه بیله

نفس الامر ه صانیرم که موافق اولمز .

اما شراحك بیانی وجهله (رقب)

(مراقبه) و (رقابت) خوف و حذر ،

قورقق ، چكمتك معناسه آلدینی حالدۀ

مصراع لری « ناسدن قورقوب چكین

و بناء علیه استحصال مقصود ایچون لایقی

وجهله اقدام و حرکته جسارت ایدۀ میان

نائل امل اوله مز » یاخود « ... کدرندن

اولور . » مدلولنده بولنور که رد ایدیله مز .

انجق مادام که (رقب) ده و بناء علیه

مشتقاتنده رقب ، توقع ، انتظار ، بکله مك ،

اومق معناسی تمامیه و حقیله موجوددر

شویله ترجمه مناسب دكل انسب واصوب

اولور صانیرم :

« حاجت و مقصود بی ناسدن بکله یز

اومدیغنه نائل اولمز . » یاخود « ... هموم و غموم

اولور . »